

Уильям Шекспир. Буря

---

Перевод М. Кузмина  
М.: Московский рабочий, 1990.  
OCR Бычков М.Н.

---

Перевод "Бури" Шекспира был закончен М. А. Кузминым, согласно его помете на рукописи, в августе 1930 года. В настоящем издании он печатается впервые по автографу, сохранившемуся в Центральном государственном архиве литературы и искусства СССР в Москве (ф. 232. 1. 32). В текстологическую подготовку мной внесен небольшой элемент редактуры, сводящийся главным образом к выбору, в случае вариантности того или иного места перевода, одного, представляющегося мне более удачным варианта. – Канд. филология, наук М. В. Толмачев.

Действующие лица

Алонзо – король Неаполитанский.  
Себастьян – его брат.  
Просперо – законный герцог Милана.  
Антонио – его брат, завладевший Миланским герцогством,  
Фердинанд – сын короля Неаполитанского.  
Гонзало – честный старый член Неаполитанского совета.

Адриан |  
          | } вельможи.  
Франческо |

Калибан – дикий и уродливый раб.  
Тринкуло – шут.  
Стефано – пьяный эконо́м.  
Капитан корабля, боцман и матросы.  
Миранда – дочь Просперо.  
Ариэль – воздушный дух.

Ирида |  
Церера |  
Юнона } духи.  
Нимфы |  
Жнецы |

Другие духи, подвластные Просперо.

Место действия – корабль в море;  
затем необитаемый остров.

АКТ I

Сцена 1

Корабль в море. Буря с громом и молнией.

Входят капитан и боцман.

Капитан

Боцман!

Боцман

Есть! Что прикажете?